

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-64-2-12-17
УДК 821.161.1 + 821.111

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПОВЕСТИ Л. Н. ТОЛСТОГО «ДЕТСТВО» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

© Альбина Заболотская, Наталья Сигал

COMPARATIVE ANALYSIS OF REALIA TRANSLATION INTO THE ENGLISH LANGUAGE IN THE NOVEL “CHILDHOOD” BY LEO TOLSTOY

Albina Zabolotskaya, Natalya Sigal

Realia, denoting culture-specific objects and phenomena, are included in the structure of the language picture of the world and constitute an integral part of literary text. However, the principles of their translation have not been sufficiently studied to date. The realia that function in the considered work of Leo Tolstoy have not been the object of special study so far. The purpose of our paper is to analyze and compare the possible methods of translating realia, related to different thematic groups in the novel “Childhood” by Leo Tolstoy. The analysis is carried out using a continuous sampling method based on the translation by Aylmer Maude (1858–1938) and Louise Maude (1855–1939), as well as the translation made by Rosemary Edmonds (1905–1998). The article identifies the main ways of conveying realia in this novel into the English language by the mentioned translators. The research results reveal the cases of complete coincidence of the choice of a word in the translated language, partial coincidence, when Aylmer and Louise Maude use the generalization technique to translate the original unit, while Rosemary Edmonds prefers the lexical addition technique in parallel with generalization. We also study the cases of absolutely different choice of lexical units in the translation of realia.

Keywords: Tolstoy, realia, literary text, translation techniques, equivalent.

Реалии, обозначающие объекты и явления, характерные для образа жизни одного народа и отсутствующие в жизни другого, входят в структуру языковой картины мира и являются неотъемлемой частью художественного текста. Однако до настоящего времени недостаточно изучены принципы их перевода. Реалии, представленные в рассматриваемом произведении Л. Н. Толстого, до сих пор не были объектом специального изучения. Цель работы – проанализировать и сопоставить возможные способы перевода относящихся к разным тематическим группам реалий, представленных в повести Л. Н. Толстого «Детство». Анализ осуществляется методом сплошной выборки на основе перевода, выполненного Эйлером Мод (1858–1938) и Луизой Мод (1855–1939), а также перевода Розмари Эдмондс (1905–1998). Отмечены основные способы передачи реалий в этой повести указанными переводчиками. При переводе наблюдаются случаи полного совпадения выбора слова в переводимом языке, частичного совпадения в тех случаях, когда Эйлер и Луиза Мод используют прием генерализации для перевода исходной единицы, а Розмари Эдмондс параллельно с генерализацией обращается к приему лексического добавления. Отмечены также случаи полного несовпадения перевода реалий.

Ключевые слова: Толстой, реалии, художественный текст, способы перевода, эквивалент.

Реалии, передающие национальное своеобразие и колорит, а также непосредственно участвующие в создании языковой картины мира автора, требуют особого подхода при переводе.

Актуальность данной работы заключается в том, что до настоящего времени недостаточно изучены принципы перевода реалий, представленных в художественном тексте. А между тем ошибочный выбор переводческой стратегии может привести к искажению смысла, заложенного

автором. Обращение к разным переводам одного и того же художественного произведения помогает определить целесообразность выбранной переводческой стратегии, а также установить, насколько полно она раскрывает значение исходной лексической единицы.

Цель данной работы – проанализировать и сопоставить способы перевода относящихся к разным тематическим группам реалий, представленных в повести Л. Н. Толстого «Детство».

Анализ осуществляется методом сплошной выборки на основе перевода, выполненного Эйлером Мод (1858–1938) и Луизой Мод (1855–1939), а также перевода Розмари Эдмондс (1905–1998).

Луиза и Эйлер Мод, переведившие труды Л. Н. Толстого на английский язык, достаточно долго прожили в Москве, лично знали писателя и разбирались в особенностях русской жизни. После своего переезда в Англию поддерживали переписку со Львом Николаевичем. Известно, что в большей степени Луиза Мод работала над художественными произведениями Л. Н. Толстого, тогда как Эйлер Мод занимался философскими трудами и написал биографию писателя, получившую его одобрение. В Англии переводчики выпустили к столетию писателя собрание сочинений Л. Н. Толстого в 21 томе в своем переводе в издательстве Оксфордского университета (1928–1937 гг.). Супруги дожили до издания последнего тома в 1937 году. Эйлер Мод скончался в 1938 году, Луиза на год пережила его. Собрание сочинений в переводе Эйлера и Луизы Мод было достаточно высоко оценено их современниками.

Розмари Эдмондс родилась в Лондоне, выросла в Англии, изучала английский, русский, французский, итальянский и старославянский языки в университетах Англии, Франции и Италии. Во время второй мировой войны была переводчиком генерала де Голля в штаб-квартире «Сражающейся Франции» в Лондоне, а после освобождения – в Париже. Впоследствии издательство «Penguin Books» заказало ей серию переводов. Розмари Эдмондс известна своими переводами романов «Анна Каренина», «Война и мир», «Воскресение», рассказов писателя, а также трилогии «Детство», «Отрочество», «Юность».

Впервые повесть «Детство» автобиографической трилогии Л. Н. Толстого была напечатана в журнале «Современник» в 1852 году. В основе сюжета – события жизни и переживания десятилетнего мальчика. С удивительным психологизмом раскрыты чувства ребенка. Описание жизни семьи и в деревне, и в городе сопровождается упоминанием реалий, относящихся к разным тематическим группам.

Отечественные исследователи в области теории и практики перевода неоднократно обращались к вопросу определения реалий и рассматривали способы их перевода (см. например, работы Г. В. Чернова, А. Е. Супруна, Вл. Россельса, А. Д. Швейцера, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, А. А. Брагина, Л. С. Бархударова, С. И. Влахова, С. П. Флорина и др.).

Вслед за С. И. Влаховым и С. П. Флориным мы понимаем под реалиями слова и словосоче-

тания, обозначающие объекты, характерные для жизни одного народа, не имеющие эквивалентов в других языках и требующие особых подходов при переводе [Влахов, Флорин, с. 47].

Сопоставление и анализ переведенных реалий в повести Л. Н. Толстого «Детство» позволили выявить определенные группы реалий со сходной семантикой. Прежде всего, выделяются реалии, относящиеся к именам собственным. Многочисленную группу представляют слова и словосочетания, обозначающие место обитания, одежду и головные уборы, продукты питания, виды деятельности, денежные единицы, единицы измерения расстояния, национальные праздники, обращения к людям, характерные для описываемого Л. Н. Толстым исторического периода. Выделяются также слова, имеющие ярко выраженную религиозную семантику и связанные с православной религией, а также реалии, раскрывающие государственно-административное устройство и особенности общественной жизни.

Ономастические реалии, как правило, не представляют особых сложностей для перевода. Для того чтобы передать звучание имен собственных приблизительно к тому, как они произносятся в исходном языке, в переводческой практике выработан принцип практической транскрипции личных имен с элементами транслитерации. Именно этот способ используют переводчики для передачи имен собственных: Карл Иванович – *Karl Ivanych*, Марья Ивановна – *Marya*, Люба – *Lyuba*, Володя – *Volodya*, Наталья Савишна – *Natalya Savishna*, Хабаровка – *Khabarovka*.

Наблюдаются отдельные случаи расхождения у переводчиков при переводе имен собственных указанным способом, как например, в случае передачи имени *Наталья Николаевна*: *Natalya Nikolavna* у Э. Мод и Л. Мод и *Natalya Nikolaevna* у Р. Эдмондс. Вариативность звучания обуславливает выбор каждого переводчика. Имя собственное *Серезжа* Мод переводят как *Serezha*, тогда как Эдмондс выбирает вариант, который более точно передает русское звучание, – *Seriozha*. Э. Мод и Л. Мод использовали также прием транспозиции, при котором для имен собственных, имеющих различные формы в разных языках, но общую этимологию, используется форма, существующая в переводимом языке в качестве эквивалента: *Яков Михайлов* – *Jacob Mikhaylov*, *Петр Александрович* – *Peter Alexandrych*. Р. Эдмондс оставляет приближенные русскому варианту формы – *Yakov Mihailov* и *Piotr Alexandrych*.

При передаче имен собственных с уменьшительно-ласкательными суффиксами переводчики

дают либо приближенное к русскому имени фонетическое соответствие (*Кирюшка – Kiryushka*), либо переводят нейтрально (*Любочка и Каменька – Lyuba and Katyа, Володенька – Volodyа*).

Бытовые реалии, достаточно часто встречаются в тексте. При этом наблюдается большое количество совпадений при их переводе. Поскольку перевод Эйлмера и Луизы Мод был сделан раньше, можно предположить, что Розамунд Эдмондс опиралась именно на него.

Слова *самовар, квас, кутья* переведены с помощью транслитерации как *samovar, kvas (kvass у Эдмондс), kutya*. Происходит это вследствие того, что указанные слова входят в группу распространенных реалий, являющихся яркой иллюстрацией национального русского колорита. Переводчики дополняют транслитерацию комментирующим переводом для слова *кутья*: «*Kutya is a dish made of rice, sugar, raisins and such things, placed on a table in church at services for the dead*» [Tolstoy, 2000, p. 97] (перевод Мод); «*Rice boiled with raisins and sugar, and partaken of by the mourners at an Eastern Orthodox funeral*» [Tolstoy, 1964, p. 99] (перевод Эдмондс). Транслитерация с комментирующим переводом выбрана и для слова *бешимет – beshmet*.

В основном же, при переводе реалий этой группы использован подбор функционального аналога, при котором в переводимом языке отбирается соответствующая синонимическая единица, которая выполняет ту же функцию, что и в исходном языке: *гумно – threshing-floor; в затрапезке (от затрапезный – будничной, повседневный, заношенный [Ожегов, с. 207]) – in her coarse linen dress; девичья – maids' room; обшитом плерезами – trimmed with weepers (weepers – ‘траурная повязка или лента’; ‘креп на рукаве или шляпе’ [Multitran Dictionary Online]); избушка сторожа – watchman's hut; ходила в коротком холстинковом платьице – she wore a short gingham frock; брочка – trap; кушак – girdle; молчалка – dishcloth; подрясник – cassock; верстовые столбы – mile-posts; телега – one-horse cart; буфетчик – butler.*

При подборе функциональных аналогов для бытовых реалий из повести Л. Н. Толстого применяется такой вид переводческой трансформации, как генерализация. К примерам генерализации можно отнести переводы следующих слов и словосочетаний: *село* переведено словом *estate* (“a large area of land in the country that is owned by a family or an organization and is often used for growing crops or raising animals” [Cambridge Dictionary Online]); *в армяке – in a coat; в чепце – in a cap*; лексемы *снопы, копны* у Эдмондс переведены словом *sheaves* (у Мод *bundles of rye бо-*

лее точно передает значение исходного слова снопы); армяник (длинная охотничья плеть с короткой рукояткой [Ожегов, с. 29]) – whip (a piece of leather or rope that is fastened to a stick, used for hitting animals or people [Cambridge Dictionary Online]); в синих бекешах (мужское пальто в талию со сборками [Ожегов, с. 42]) – in blue overcoats; в синем салоне (широкое женское пальто особого фасона, распространенного в мещанско-купеческой среде во второй половине XIX в. [Там же, с. 638]) – in a blue coat.

В ряде случаев переводчики используют разные способы и приемы для перевода одних и тех же бытовых реалий. Можно отметить группы слов, при переводе которых Э. Мод и Л. Мод используют генерализацию, тогда как Р. Эдмондс предпочтение отдает уточняющему переводу, при котором эквивалентное соответствие дополняется одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте. Таблица иллюстрирует подобные случаи.

Оригинал	Эйлмер и Луиза Мод	Розмари Эдмондс
...протягивая обеими руками <i>дратвы</i> [Толстой, с. 15] (толстая просмоленная или навошенная нитка для шитья обуви, кожаных изделий [Ожегов, с. 165]) (здесь и далее разрядка наша – А. З., Н. С.)	...and pulling <i>the threads</i> through with both hands [Tolstoy, 2000, p. 19]	...pulling <i>the waxed thread</i> through with both hands [Tolstoy, 1964, p. 24]
<i>поярковая шляпа</i> [Толстой, с. 23]; в черной <i>поярковой</i> шляпе черепеником [Толстой, с. 40] (поярок – шерсть первой стрижки от ягненка [Ожегов, с. 529])	<i>felt hat</i> [Tolstoy, 2000, p. 27]; conical black <i>felt-hat</i> [Tolstoy, 2000, p. 45]	<i>felt hat</i> made of <i>lamb's wool</i> [Tolstoy, 1964, 32]; conical black <i>lamb's-wool hat</i> [Tolstoy, 1964, p. 49]
в голубой <i>цавейке</i> [Толстой, с. 8] (верхняя рас-	in a blue <i>gown</i> [Tolstoy, 2000, p. 12]	a <i>short blue jacket</i> [Tolstoy, 1964, p. 18]

пашная короткая кофта [Ожегов, с. 249])		
с ю р т у к [Толстой, с. 14]	с o a t [Tolstoy, 2000, p. 18]	f r o c k - c o a t [Tolstoy, 1964, p. 23]

Уточняющий перевод представляется целесообразным и оправданным, поскольку позволяет более полно донести значение исходного слова.

Есть также случаи, когда переводчики выбирают разные слова в переводимом языке, для того чтобы передать одну и ту же реалию. Так, например, для перевода сочетания *заслонка в печи* предложены *the door of the stove* (Мод), *shutter of the stove* (Эдмондс). На наш взгляд, *shutter* более точно указывает назначение данного предмета. Слово *дворецкий* передается сложным словом *house-steward* (Мод) и *majordomo* (Эдмондс). В обоих случаях значение переведенных слов в целом соответствует значению исходного слова, но при этом *majordomo* выделяется в тексте из-за своего явного иноязычного происхождения.

При переводе слов, относящихся к охотничьей тематике, Э. Мод и Л. Мод используют генерализацию, тогда как Р. Эдмондс подбирает в языке перевода слова с более узким значением (Ср.: *выжлятник* (в псовой охоте: охотник, ведающий гончими [Ожегов, с. 105]) – *dog-keeper* (Мод), *kennel-man* (Эдмондс); *доезжачий* (старший псарь на охоте [Там же, с. 157]) – *huntsman* (Мод), *whipper-in* (Эдмондс)).

В повести достаточно много упоминаний разных видов верхней одежды как женской, так и мужской, требующей своего разграничения при переводе. Подобный случай представлен в таблице.

Оригинал	Эйлер и Луиза Мод	Розмари Эдмондс
...дворовые мужчины, в сюртуках, кафтанах, рубашках, без шапок, женщины в за-трапезах, полосатых платках... [Толстой, с. 40]	Domestic serfs bare-headed, in peasant coats, overcoats, or shirtsleeves, women in coarse linen dresses with striped kerchiefs on their heads [Tolstoy, 2000, p. 44]	Men-servants bare-headed in peasant-coats, tunics or shirt-sleeves women in coarse linen dresses with striped kerchiefs on their heads [Tolstoy, 1964, p. 48]

Переводы практически совпадают, кроме слова *кафтан*, переведенное Р. Эдмондс как *tu-*

nic, которое имеет в английском языке достаточно широкую семантику и может обозначать: 1) a piece of clothing that fits loosely over a person's body, reaches to the waist or knees, and often has no sleeves [Cambridge Dictionary Online]; 2) a piece of women's clothing like a tunic, that reaches to the hips (where the legs join the body) and is worn over trousers or a skirt [Oxford Learner's Dictionaries]. Такая широкая семантика слова в переводимом языке может привести к затруднениям у читателя при восстановлении контекстуального значения слова. К аналогичным случаям можно отнести перевод слова *пристяжная* (лошадь). Э. Мод и Л. Мод переводят словом *side-horse*, которое в современном английском языке имеет значение «гимнастический конь» [Multitran Dictionary Online]. Поэтому перевод, предложенный Р. Эдмондс, *trace horse* представляется нам более удачным.

В ряде случаев перевод реалии требует пояснительного перевода, как, например, в предложении *С тех пор Наташка сделалась Натальей Савишной и надела чепец* [Толстой, с. 37]. Сочетание *надела чепец* во времена Л. Н. Толстого означало и изменение социального статуса женщины, а именно ее замужество. Головной убор замужней женщины полностью должен был закрывать волосы. Переводчики поясняют этот момент: "... and wore a cap like a married woman" [Tolstoy, 2000, с. 41], [Tolstoy, 1964, с. 45].

Таким образом, для перевода бытовых реалий переводчики чаще всего используют подбор функционального аналога с сопутствующей генерализацией. Для Р. Эдмондс характерно использование уточняющего перевода. При переводе реалий, имеющих яркую национальную окраску, был использован комментирующий перевод.

Жизнь человека во времена Л. Н. Толстого была неразрывно связана с церковным календарем, поэтому неудивительно, что группа реалий, имеющих отношение к православной религии, присутствует в каждом его произведении. Эту группу, пожалуй, можно назвать самой сложной для перевода, поскольку из-за разницы, обусловленной менталитетом, не всегда представляется возможным подобрать в переводимом языке лексическую единицу, которая бы наиболее полно передавала смысл исходной единицы и вместе с тем была доступной для понимания читателя.

При переводе этой группы реалий переводчики также используют подбор функционального аналога, как правило, с сопутствующей генерализацией: *протопоп* – *priest*, *дьячок* – *chanter*, *венчик* – *frontlet* (с комментирующим переводом у Р. Эдмондс: "a ribbon of satin or paper with pictures showing the Saviour, the Mother of God

and St John which is laid upon the brow of the corpse in the Orthodox rite” [Tolstoy, 1964, 93]); *позвали к панихиде – we were called to the service; вериги – chains.*

Можно отметить следующие расхождения в переводах.

Оригинал	Эйлер и Луиза Мод	Розмари Эдмондс
образок моего ангела [Толстой, с. 3]	the little picture of my patron-saint [Tolstoy, 2000, p. 7]	little ikon of my patron-saint [Tolstoy, 1964, p. 13]

Транскрибированное *ikon*, на наш взгляд, представляется более удачным по сравнению с описательным переводом *picture*, поскольку подчеркивает религиозную принадлежность данного слова.

Оригинал	Эйлер и Луиза Мод	Розмари Эдмондс
первые звуки молебна [Толстой, с. 49]	the first sounds of the service [Tolstoy, 2000, p. 54]	the first sounds of the <i>Te Deum</i> [Tolstoy, 1964, p. 58]

Э. Мод и Л. Мод переводят этот тип богослужения, используя генерализацию. *Te Deum* в переводе Р. Эдмондс отсылает нас к старинному христианскому гимну на латыни. В русском православном богослужении этот же текст известен как «Тебе Бога хвалим». И хотя распевы этого текста у католиков и православных разные, читателю, знакомому с католической традицией, смысл будет понятен. Но при этом не совсем корректно вставлять название гимна на латыни, поскольку богослужение в православии ведется на старославянском языке.

Оригинал	Эйлер и Луиза Мод	Розмари Эдмондс
юродивый [Толстой, с. 17]	simpleton’ (в названии главы), the saintly fool (в самой главе) [Tolstoy, 2000, p. 21]	God’s fool (в названии главы), the saintly fool (в самой главе) [Tolstoy, 1964, p. 26]

Значение слова *юродивый* в православии не соответствует значению английского слова *simpleton* (простак, простофиля [Multitrans Dictionary Online]). В Русской православной церкви почитают 36 юродивых. В православии юродивые – это также особый слой странствующих монахов и религиозных подвижников. Поэтому перевод *the saintly fool* или *God’s fool* будет более корректным.

Как и при переводе других групп реалий, переводчиками осуществлялся подбор функционального аналога при переводе реалий, обозначающих государственно-административное устройство и общественную жизнь: *крепостной – serf; сударь – sir; господин – master; госпожа – mistress; барыня – lady; барышня – young lady.* В большинстве случаев выбор слова в переводимом языке совпадает. Но наблюдаются и случаи несовпадения. Слово *жандарм*, например, Э. Мод и Л. Мод переводят как *constable*, Р. Эдмондс – *gendarme*. Замена реалии на реалию языка перевода является допустимым приемом, тем не менее, следует отметить, что это может привести к подмене колорита реалии и ее несоответствию общему контексту. Перевод *gendarme* кажется логичным, поскольку русское слово было заимствовано из французского языка.

В итоге переводчики корректно и обдуманно подходят к переводу различных по своей тематике реалий, передающих национальное своеобразие и колорит русской жизни и достаточно часто встречающихся в повести Л. Н. Толстого. Для перевода имен собственных и реалий, скорее всего известных читателю, используется транскрипция и транслитерация. Во всех остальных случаях перевод осуществлен подбором функционального аналога с сопутствующей в ряде случаев генерализацией значения исходной единицы, а также с помощью комментирующего перевода в тех случаях, когда подбор функционального аналога, описательный перевод или транскрипция в сочетании с транслитерацией не раскрывают значение исходной единицы. При этом наблюдаются случаи полного совпадения выбора слова в переводимом языке, частичного совпадения в тех случаях, когда Эйлер и Луиза Мод используют прием генерализации для перевода исходной единицы, а Розмари Эдмондс параллельно с генерализацией обращается к приему лексического добавления. Отмечены также случаи полного несовпадения перевода реалий. В любом случае, выбор того или иного метода определяется конкретной речевой ситуацией.

Список литературы

- Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
 Ожегов С. И. Словарь русского языка. Изд. 10-е стереотип. / Под ред. д-ра филолог. наук проф. Н.Ю. Шведовой. М.: Сов. Энциклопедия, 1973. 846 с.
 Толстой Л. Н. Собрание сочинений: В 14 томах. Т. 1. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1951. 412 с.

Cambridge Dictionary Online // URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/estate> (02.06.2021)

Multitran Dictionary Online // URL: <https://www.multitran.com/ru> (02.06.2021) (In Russian, English)

Oxford Learner's Dictionaries // URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (02.06.2021) (In English)

Tolstoy L.N. *Childhood, Boyhood, Youth* / Translated by Louise and Aylmer Maude. Great Britain, Worldsworth Editions Limited Cumberland House, 2000. 356 p. // URL: https://archive.org/details/isbn_9781840221237/mode/2up (02.06.2021)

Tolstoy L.N. *Childhood, Boyhood, Youth* / Translated by Rosemary Edmonds. London, Penguin Books Ltd, 1964. 320 p. // URL: <https://archive.org/details/childhoodboyhood00leot/page/n321/mode/2up> (02.06.2021)

References

Cambridge Dictionary Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/estate> (accessed: 02.06.2021). (In English)

Multitran Dictionary Online. URL: <https://www.multitran.com/ru> (accessed: 09.06.2021). (In Russian, in English)

Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (09.06.2021). (In English)

Ozhegov, S. I. (1973). *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian Language]. 846 p. Izd. 10-e stereotip. Pod red. d-ra filolog. nauk prof. N. Yu. Shvedovoi. Moscow, Sov. Entsiklopediia. (In Russian)

Tolstoy, L. N. (1951). *Sobranie sochinenii: V 14 tomakh* [Collected Works: In 14 Volumes]. Vol. 1. 412 p. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury. (In Russian)

Tolstoy, L. N. (2000). *Childhood, Boyhood, Youth*. Translated by Louise and Aylmer Maude. 356 p. Great Britain, Worldsworth Editions Limited Cumberland House, URL: https://archive.org/details/isbn_9781840221237/mode/2up (accessed: 02.06.2021). (In English)

Tolstoy, L. N. (1964). *Childhood, Boyhood, Youth*. Translated by Rosemary Edmonds. 320 p. London, Penguin Books Ltd. URL: <https://archive.org/details/childhoodboyhood00leot/page/n321/mode/2up> (accessed: 02.06.2021). (In English)

Vlakhov, S. I., Florin, S. P. (1980). *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in Translation]. 343 p. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia. (In Russian)

The article was submitted on 07.06.2021

Поступила в редакцию 07.06.2021

Заболотская Альбина Равилевна,
кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
alzab_19@mail.ru

Сигал Наталья Германовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
sigaln@mail.ru

Zabolotskaya Albina Ravilevna,
Ph.D. in Philology,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
alzab_19@mail.ru

Sigal Natalya Germanovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
sigaln@mail.ru